

世界少年文学名著

The Twelve Months

嘉季 吕伟民 主编



十二个月

● [苏] C·马尔夏克 著
许娜 译



Ming Zhu
名作名译
原版插画

中国工人出版社

世界少年文学名著

十二个月

The Twelve Months

◎[苏] C·马尔夏克 著
许娜 译

中国工人出版社

图书在版编目(CIP)数据

十二个月/(苏)马尔夏克著;许娜译.-北京:中国工人出版社,1997.7(2004.5重印)

(世界少年文学名著)

ISBN 7-5008-1932-3

I.十… II.①马… ②许… III.儿童剧-剧本-苏联-现代 IV.I512.84

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第14974号

出版发行: 中国工人出版社
地 址: 北京市鼓楼外大街45号
邮 编: 100011
电 话: (010)82075934(编辑室) 62005038(传真)
发行热线: (010)62005049 62005042
网 址: <http://www.wp-china.com>
经 销: 新华书店
印 刷: 北京泽明印刷有限责任公司
版 次: 1997年9月第1版
2004年5月第1版 第2次印刷
开 本: 850毫米×1168毫米 1/32
字 数: 70千字
印 张: 5.25
印 数: 5001—12000
定 价: 11.00元

版权所有 侵权必究
印装错误可随时退换

剧中人物

继母

女儿

继女儿

女王——十四岁左右的小女孩

女王侍女——又高又瘦的老太太

算术与拼写教授（以下简称教授）——女王的老师

御前大臣

王室警卫队队长（以下简称警卫队队长）

王室警卫队军官（以下简称警卫队军官）

王室检察长（以下简称检察长）

西方国大使

东方国大使

御花园总管

众园丁

年老士兵

年轻士兵

狼

乌鸦

兔子

松鼠甲

松鼠乙

熊

十二个月

公告员甲

公告员乙

目 录

第 一 幕

场景一 / 2

场景二 / 20

场景三 / 31

第 二 幕

场景一 / 42

场景二 / 64

第 三 幕

场景一 / 74

第 四 幕

场景一 / 102

场景二 / 138

译后记 / 158

第一幕





十二个月

场 景 一

【冬天的森林。幽静的林间空地。没人惊扰过的白雪，在林间波浪一样起伏着，树木戴上了一顶顶毛茸茸的帽子。十分寂静。

【幕启时，舞台上空的，一片沉寂。随后，太阳光掠过雪地，照到了树丛中露出的狼脑袋，照到了松树上的乌鸦，照到了树洞旁枝桠上的松鼠。响起了沙沙声，翅膀啪啪的拍打声和干枯的树木嘎巴嘎巴的开裂声。树林又有了生机。

狼 鸣—鸣—鸣！看来树林里一个人也没有，四周空荡荡静悄悄的。不过，可别骗我，我闻得出来，兔子就在那儿，松鼠在树洞里，乌鸦在大树枝上，沙鸡在雪堆里。鸣—鸣—鸣！我要把它们全吃掉！

乌鸦 嘎—嘎！你撒谎，你谁也吃不着。

狼 你别嘎嘎地乱叫，多不吉利！我饿得肚子都抽筋了，上牙直打下牙。

乌鸦 嘎—嘎！兄弟，走自己的路吧，谁也别惹。你倒该当心点，就怕别人找你麻烦。我这个乌鸦，目光非常敏锐，能从树上看三十里远。

狼 那你看见什么了？

乌鸦 嘎—嘎！有个士兵正走在大路上，背上背着打狼的枪，腰里别着杀狼的剑。嘎—嘎！你去哪儿呀，灰狼！

狼 跟你说话真没意思，老乌鸦！我要离你远点儿！（狼跑远了。）

乌鸦 嘎—嘎！灰狼害怕了，跑回家去了。往树林里走得越深，就离死亡越远。那个士兵不是来打狼的，他拉着雪橇，是来伐新年松树的。今天是个节日——是新年。数九寒天哪！怪不得这么冷，木头都给冻得咯咯响。唉！真想舒展舒展翅膀，飞上几圈暖和暖和——可惜我是老了，老了。嘎—嘎！（躲到了树枝中间。）



十二月

[一只兔子蹦到了林间空地上。树枝上，原来松鼠的旁边，又出现了一只松鼠。

兔子（拍了拍爪子）冷啊，冷啊，真冷啊！冻得都喘不过气来，跑的时候，爪子一碰雪地，就要给冻上了。松鼠松鼠，咱们玩个捉人游戏吧。

松鼠 好吧，兔子。谁先捉呀？

兔子 数到谁就是谁，咱们数吧。

松鼠 数就数吧

斜眼儿兔儿，
斜眼儿兔儿，
别光着脚走路，
要穿着鞋走路，
要是你穿着鞋，
狼也找不到你，
熊也找不到你。

出来吧，这回轮到你！

（兔子站在前面，两只松鼠站在它后面。）



幽静的林间空地。

没人惊扰过的白雪，在林间波浪一样起伏着。



十二个月

兔子 火呀，烧呀烧，
火呀，别熄掉，
天上鸟儿飞，
钟响时间到！

松鼠甲 捉呀，兔子！

松鼠乙 你捉不到！（它们在跑。）

[两只松鼠一左一右绕过兔子，在雪地上飞跑起来，兔子追它们。这时，继女儿走到了林间空地，身后拉着雪橇，她戴着一个很大的破头巾，穿着一件旧上衣、一双破旧的鞋子，戴着一副粗布手套，腰间别着一把小斧头。女孩站在树林中间，出神地看着兔子和松鼠。它们玩得是那么开心，都没有发现她。两只松鼠正飞快地爬上树。]

兔子 你们往哪儿跑，往哪儿跑？不许这样，你们耍赖皮！
我再也不跟你们玩了。

松鼠甲 兔子，你跳呀，快跳呀！

松鼠乙 你往上跳，往上跳！

松鼠甲 你尾巴一甩，就能蹦上树枝了！

兔子（试着跳了跳，伤心地）可是我的尾巴太短了……

[松鼠们大笑，女孩也大笑。兔子和松鼠一看见她，就马上藏了起来。]

继女儿（用手套擦了一下眼泪。）啊，我真忍不住，多可笑呀！天这么冷，可我都有点儿笑熟了。它说，我的尾巴太短了。就是这么说的，要不是亲耳听到，我真不敢信！（笑。）

[一个士兵走到了林中空地。他腰里别着大斧头，身后也拉着雪橇。士兵留着大胡子，看上去不年轻，一副饱经风霜的样子。]

士兵 您好，小姐！什么让您这么高兴——是找到了什么宝贝，还是听到了什么新鲜事？（继女儿摆摆手，笑



得更响了。看着她，士兵也笑了。)你说说为什么你笑成这样，让我也和你一起高兴高兴。

继女儿 说了你也不信!

士兵 为什么不信呢?我们士兵一辈子什么都听过,什么都看过。该信的我们就信,谁也骗不了我们!

继女儿 兔子和松鼠在那儿玩捉人游戏,就在这儿!

士兵 真的吗?

继女儿 绝对是真话!它们就跟小孩子们在外面玩的一模一样。“火呀,烧呀烧,火呀,别熄掉……”兔子捉松鼠,松鼠躲兔子,先在地上跑,后来上了树。松鼠还逗兔子说:“跳呀,跳上来呀,蹦呀,蹦上来呀!”

士兵 那它们说的话也和我们的一样吗?

继女儿 跟我们的一样。

士兵 真想不到!

继女儿 看,你还是不相信我吧!

士兵 怎么不相信呢!今天是什么日子?旧的一年结束了,新年到来了。听我爷爷说,他的爷爷对他说,在这一天里,什么都有可能发生——只要你耐心等,你

就能发现。兔子跟松鼠玩捉人游戏，这还不算新年这一天的怪事呢！

继女儿 还能有什么怪事呀？

士兵 有那么回事也好，没有那么回事也好，反正是我爷爷那样说的，他的爷爷在新年的前夜，同时遇到了十二个月。

继女儿 真的吗？

士兵 绝对是真的。老人家一下子看到了整个一年：有冬天，也有夏天，有秋天，也有春天。他一辈子都忘不了这回事，他告诉他儿子孙子，还嘱咐他们告诉他们的后代。这件事自然我也知道了。

继女儿 怎么会这样呢？冬天和夏天，春天和秋天碰到了一起！他们不可能碰到一块儿的。

士兵 我知道什么，就说什么；我不知道的，我也不会说。在这样的严寒里，你怎么到这儿来了？我是个当兵的，是长官派我来的，可谁会让你来呢？

继女儿 我也不是自己愿意来的。

士兵 你是给别人干活吗？



十二个月

继女儿 不！我是住在自己家里。

士兵 那你妈妈怎么会让你到这儿来呢？

继女儿 妈妈当然不会，是继母让我来的，来拣干树枝、
砍柴。

士兵 是这样！这么说你是个孤儿？怪不得你穿得这么单薄，风一吹就透了。来，我先来帮帮你，然后我再去做我自己的事。

[继女儿和士兵一起拣干树枝并放到雪橇上。]

继女儿 你来这儿干什么呢？

士兵 我要来砍一棵松树，要砍一棵树林里最好的松树，
最茂密、最挺拔、最青翠，谁都比不上才成。

继女儿 这棵松树是为谁砍的呢？

士兵 为谁？是为女王。明天我们那儿会来满满一宫殿的
客人，我们得让所有的客人都感到非常新奇才成。

继女儿 你们在松树上挂什么呢？

士兵 大家挂什么，我们也挂什么。各种玩具、小鞭炮、

丁丁当当的小玩意儿。只是在别的人家里，这些东西是用金箔纸和玻璃片做的；而我们呢，是用纯金和钻石做的。在别的人家，小兔子是棉布做的，而我们呢，是用缎子做的。

继女儿 难道说，女王还玩布娃娃？

士兵 她为什么不玩呢，虽说她是女王，可她还没有你大呢。

继女儿 可我很久以前就不玩娃娃了。

士兵 你看来是太忙了，而她有的是时间。她是高高在上的女王，她的父母——国王和王后死后，她就成了自己和所有人的主人。

继女儿 那么说我们的女王是孤儿？

士兵 当然是孤儿。

继女儿 她真可怜。

士兵 怎么不可怜呢！也没有人教导她。好吧，你的事办完了，干树枝够烧一个星期的了。现在该我干自己的事儿了，去找一棵松树，否则咱们的孤儿女王该惩罚我了。这可不是闹着玩的！